

# 天主教聖谷東區中文週訊



丙年常年期第廿五主日

主曆二〇二二年九月十八日

## 主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 普天地頌揚上主

Bb 6/8 Lucien Deiss, CSSp

i 2 3 3 | 3 2 i 6 . | 2 2 i 7 | i . i . ||

普 天 地 頌 揚 天 主， 齊 聲 讚 美 主。

3 3 3 5 . | 6 6 6 3 . | 3 3 5 6 i | 2 6 i 7 6 | 5 . 5 . ||

- 1、殷勤侍主，歡樂滿胸 懷我趨赴上 主前踴躍歡 欣。
- 2、深認吾主，化育眾生 靈上主為我 大父我為子 民。
- 3、吾儕眾羊，憩息綠草 場我等跪伏 稱臣上主為 王。
- 4、進入主門，感恩並還 愛我眾趨赴 主殿歡樂歌 詠。

### 讀經一：

恭讀亞毛斯先知書 八，4~7

你們這些壓榨窮人的人哪！你們使世上的弱小者無法生存！你們應該聽著。你們說：「新月的節日幾時纔過去，好讓我們賣五穀呢？安息日幾時纔過去，好讓我們打開糧倉，縮小升斗，加重天秤，用假秤欺人呢？用銀錢收買窮人，用一雙鞋換取貧人，連麥糠也賣掉呢？」上主指著雅各伯的誇耀起誓說：「我永遠不會忘記他們的行為。」

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 答唱詠： 詠一一二

答： Bb 4/4 姜震譜曲

3 4 | 5 5 5 . 6 5 . 6 7 | i i i i 2 i .

請 同 聲 讚 頌 上 主， 因 為 祂 把 窮 苦 的 人

6 7 | i 6 5 . 2 | i - - i ||

由 糞 土 中 高 舉。

### 領：

- 一、上主的僕人，請同聲讚頌，讚頌上主的名。願上主的名受讚美，從現在直到永遠。

## 天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：蔣傑璋弟兄 818-648-2898

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

二、上主超越列國萬邦，祂的光榮凌駕穹蒼。

誰能與上主、我們的天主相比？

祂從高處俯視諸天和大地。

三、祂把軟弱的人從塵埃裡救起，

把窮苦的人由糞土中高舉，

使他們與公卿同席，

與民間的縉紳並坐。

### 讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟茂德前書

二，1~8

首先我勸大家，要為所有的人懇求、祈禱、轉求和謝恩，也要為各國元首和所有執政的人祈禱，使我們能安居樂業，度虔敬和端莊的生活。這種祈禱原是美好的，是我們的救主天主所悅納的，因為祂願意所有的人得救，並充分認識真理。因為天主只有一個，在天主與人之間也有一位中保，就是降生成人的基督耶穌。祂為全人類奉獻了自己，作了贖價：這件事在所預定的時期已經證實了，而且我也是為了這件事，被立為宣道者和宗徒，向外邦人傳佈信仰和真理。我說的是實話，並非謊言。

我希望男人們在各地要舉起聖潔的手祈禱，不應發怒和爭吵。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

### 阿肋路亞：

答： C 4/4

姜震譜曲

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 1 2 - |

阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

3 1 5 6 7 | i 7 6 5 - | 6 . 6 5 1 | 4 3 2 - 2 | 1 - - ||

阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：天主藉著福音召叫了我們，

為獲得我們的主耶穌基督的光榮。

## 福音：

恭讀聖路加福音

十六，1~13

那時候，耶穌對門徒們說：「有一個富翁，他有一個管家，有人在主人面前告他浪費了主人的財物。主人便把他叫來，對他說：『我怎麼聽說你有這樣的事呢？把你管理家務的賬目交出來，因為你不能再做管家了。』那管家自言自語道：『主人要撤去我管家的職務，我可做什麼呢？鋤地罷，我沒有力氣；討飯罷，我又害羞。有了，我知道我要做什麼，使我被撤去管家職務之後，有朋友肯收留我在他們家中。』於是，他把主人的債戶一一叫來，對第一個說：『你欠我主人多少？』那人說：『一百桶油。』管家對他說：『拿你的賬單去，快坐下寫作五十。』隨後又對另一個說：『你欠多少？』那人說：『一百石麥子。』管家對他說：『拿你的賬單去，寫作八十。』主人就稱讚這個不義的管家手段高明：因為世俗之子在應付世俗的事務上，的確比光明之子更為精明。我告訴你們：要用不義的錢財結交朋友，這樣在金錢失去價值的時候，有朋友接你們到永遠的帳幕裡。在小事上忠信的，在大事上也會忠信；在小事上不義的，在大事上一定也不義。如果你們在不義的錢財上不忠信，誰還把真實的錢財託付給你們呢？如果你們在別人的財物上不忠信，誰還把屬於你們自己的交給你們呢？

沒有一個家僕能事奉兩個主人的：他或是要恨這一個而愛那一個，或是要忠於這一個而輕視那一個：你們不能同時事奉天主而又事奉金錢。」

——基督的福音。

**答：基督，我們讚美祢。**

**彌撒中奉獻支票抬頭：** St. Elizabeth Ann Seton Church

**奉獻曲：** THE CRY OF THE POOR

John Foley, S.J.

Refrain:

The Lord hears the cry of the poor.  
Blessed be the Lord.

1. I will bless the Lord at all times,  
with praise ever in my mouth.  
Let my soul glory in the Lord,  
who will hear the cry of the poor. (to Refrain)
2. Let the lowly hear and be glad:  
the Lord listens to their pleas;  
and to hearts broken God is near,  
who will hear the cry of the poor. (to Refrain)
3. Ev'ry spirit crushed God will save;  
will be ransom for their lives;

will be safe shelter for their fears,  
and will hear the cry of the poor. (to Refrain)

4. We proclaim your greatness, O God,  
your praise ever in our mouth;  
every face brightened in your light,  
for you hear the cry of the poor. (to Refrain)

Text: Based on Psalm 34:1-2, 17-18, 19, 22.

Text and music © 1978, 1991, John Foley, S.J., and OCP Publications.  
All rights reserved. Used with permission.

**參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。**

**領主曲：** 在主內

C 4/4

Bob Fabing, S.J. 譯詞：彭育申

5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -  
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 5 | 4 - 3 - | 2 -  
上 主 我 磐 石，我永 不 動 搖。

0 5 | i - 7 - | 6 - 5 3 | 4 - 6 5 | 5 -  
唯 在 主 內 我的 靈 能安 歇。

0 3 | 3 - 4 5 | 6 - 6 7 | i - 7 - | i - - 0 ||  
上 主 我 磐 石，我永 不 動 搖。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 3 4 4 3 | 2 - - - |

- 1、 在主內安歇，我靈。 上主是我的希望。
- 2、 勿信靠財富，我靈。 尋求上主的榮耀。
- 3、 大家前來朝拜主。 我們是祂的羊群。

5 4 3 1 2 3 1 | 1 - - - | 2 2 2 3 2 1 7 | 1 - 0 :||

- 1、 呼喚上主的聖名。 祂是我們的庇蔭。
- 2、 上主祂信實可靠。 我們的力量和救主。
- 3、 聽從上主的教導。 我們心深處的呼聲。

**出堂曲：** 我是主羊

D 4/4

Orien Johnson

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 5 7 2 - | 2 5 7 2 4 3 2 | 3 1 5  
主領 我到青草地安歇 在溪水旁 黃昏時主與我一 路同行

5 4 | 3 5 1 3 5 4 3 | 2 6 2 4 0 1 | 3 - 2 - | 1 - - ||  
牧場 上凡是屬於主的 羊都強壯 我是主 羊

i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 5 3 5  
青草地 溪水旁 黃昏時 有主與 我同行

i 7 | 6 - - 7 6 | 5 - - 6 5 | 4 - - 4 6 5 4 | 3 - - ||  
黑暗夜 路崎嶇 一步一 步隨主 行

## 彌撒特別意向欄

請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額

支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員

本華人教友團體為本堂建堂神父暨首任本堂神父柯林蒙席  
求安息主懷、天鄉永福。

Lisa Huang 求主賜 Angela Liao 姊永息主懷，並求主耶穌以  
無限的慈愛安慰她的家人的失親之慟，賜給他們平安。

聖母軍曉明之星支團為輔助團員暨前慈悲之后支團團長  
Angela 許義萍姊求天鄉永福。

蘇闊、蘇大文為盧竹芳的姊姊盧麗芳，求天鄉永福。

張佩莉為陳大安弟兄求安息永生。

葛寧意追思舅舅張鵬義、好友徐雪足，求主賜永生安樂。

侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。

杜彥、杜寧、杜珩為母親杜鄭麗雲求主恩賜安息主懷，  
早登天鄉，永享榮福。

安家姊妹們為父親安廣、母親安郭素卿求天鄉永福。

蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，  
求主賜天堂永福。

聖母軍萬應聖母支團為 Ambrose 楊子麟弟兄求安息永生。  
陳區美玲感恩謝主賜福身體健康、事事平安順景，並求主  
繼續護祐。

楊振蘭求主賜全家子女們平安、健康、幸福。

葉家子女茵台、威揚、威玲、威康感恩追思父親葉綺高、  
母親葉黃惠珍九九冥壽，求主賜天堂永安永福。

顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖範、媽媽顧耀珍的亡靈，  
求安息主懷、天鄉永福。

郭美芳感恩謝主。

郭美芳為諸煉靈及教內外各已亡親友恩人求早日升天。

趙金潤、符曙新追思父親趙森岩、母親趙楊淑琴，  
求靈魂永安、享天堂永福。

呂純蓉為大哥呂宏明、祖父呂福進求天國永福。

周義隆、徐美恩全家感恩謝主，求全家平安健康。

李綉妮為陳大安求安息主懷、天鄉永福。

心泉基信團為陳大安兄弟的靈魂求早升天國，安息主懷。

聖詠團為李綉妮的先生陳大安弟兄求安息主懷、天鄉永福。

蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，  
求主賜安息主懷、天鄉永福。

梁淑雯、阮益謙、胡維鈞、李周從芝、胡亞賢、賈冰雪、  
李維國、甄陳昭娥、朱康民執事、Anna L. Sun、Emily Hsu、  
Patrick C. Y. Chow、繆劉桂卿、楊欣如、蕭幼懷、魯秋琴、  
陳區美玲、Randy Anderson、焦蓮。

為新亡者祈禱：柯林蒙席、楊子麟、陳大安、許義萍、  
盧麗芳。

## 教會消息欄

### 在努爾蘇丹揭開宗教領袖大會， 幫助解決世界衝突

(梵蒂岡新聞網) 宗教在促進和平方面的重要性是第7屆世界  
和傳統宗教領袖大會的討論的重點。該大會於9月14日和  
15日在哈薩克斯坦首都努爾蘇丹舉行，教宗方濟各出席了  
會議並發表講話。

舉行這項大會的創舉起於2003年，由時任哈薩克總統  
納扎爾巴耶夫(Nursultan Nazarbayev)發起，作為「對美國  
9/11悲慘事件後宗教和極端主義緊張局勢加劇的直接回應」，  
也是緊隨2002年1月由若望保祿二世召集的亞西西會議。  
各宗教參加了那次在亞西西的會議，為促進和平及反對恐怖  
主義作出承諾。

哈薩克斯坦外交部多邊合作司司長迪達爾·特梅諾夫  
(Didar Temenov) 向《梵蒂岡新聞網》解釋說，「為宗教領袖  
創造機會，共同防止宗教被用來分裂人民、團體和國家」，  
那些年是一個重要時期。

特梅諾夫繼續說，「大會的使命是進一步加強世界各地的  
宗教間及種族間的和諧，特別是在這個充滿挑戰的時代」。  
面對此時正經歷巨大考驗和巨大困難的世界，「宗教領袖能為  
促進宗教和國家之間的對話作出巨大貢獻，這極其重要」。

眾人一致認為，宗教在「數十億人的生活中發揮重大  
作用」，即使有時「政治分歧涵蓋了宗教因素」。因此，促進  
各宗教和各國之間的對話極為重要，宗教領袖在幫助解決  
世界上各種衝突方面，既有影響力也有權威。

特梅諾夫補充說，大會的作用是「加強在全世界的  
宗教間和民族間的和諧」，也能幫助世界走向更多的理解和  
對話。此外，這第7屆會議也是參加人數最多的一次。大約  
20年前的首屆大會會有17個代表團參加；今年則有一百多個  
代表團，他們來自50個國家。特梅諾夫強調，我們最熱切  
期待的來賓「是教宗方濟各，我們非常渴望迎接他」。

與會者中還包括阿茲哈爾大伊瑪目塔伊布(Ahmed  
Al Tayyeb)、莫斯科東正教宗主教府對外關係部門負責人、

## 代禱欄

**求健康：**李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、  
章桐君、Anna李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、  
牛麗生、簡嘉鏊、李鑫源、劉友桐、王台陽、于陳秀貴、  
吳爾謙修女、周裕、謝瑩、Eddy趙、童林娥、鄭金坤賢、  
鄭國瑩、楊桂芝、劉有忠、Angel Estrada、曹粉蓮、何敏、  
黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、林小姍、徐永珍、  
盛鐵君、王麗華、王蓀宜、林翠瑤、向宗發、陳天雪、

# 佈告欄

九月：聖母七苦月

## 慕道班招生啟事

2022-2023 天主教聖谷東區華語成人慕道班將於九月廿四日開始，每週六上午 10:00~12:00 在 Zoom 上課。若您願意參加，或您願意介紹別人參加，請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

## 聖李樂倫·魯宜茲慶典啟事

本堂菲裔教友今年將於九月三十日慶祝聖李樂倫·魯宜茲的紀念日。由於聖李樂倫也是一位華裔聖人，本堂華人團體也將共襄盛舉，與菲裔教友們一起慶祝聖李樂倫的紀念日。



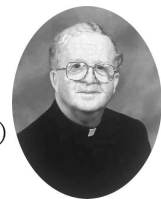
日期：主曆二〇二二年九月三十日（週五）  
時間：彌撒 7 PM；彌撒後在禮堂有茶點。  
地點：本堂聖堂

## 堂區消息

### ● 柯林蒙席逝世四旬彌撒

時間：九月廿四日（週六）上午九時。  
地點：本堂聖堂。

彌撒後在禮堂有百樂早餐 (potluck breakfast)  
歡迎大家踴躍參加！



### ● 場地使用申請：若您在明年一月到六月間要用堂區的場地，請到辦公室申請。多謝您的合作。

### ● 降福動物

本堂將於十月一日（週六）上午十時在堂區廣場舉行一年一度的降福動物儀式。

### ● Together in Mission 2022

本堂今年的籌款目標是 \$91,631。  
若您願意捐獻，請掃描二維碼  
或致電 (213) 637-7672

或上網至 [togetherinmission.org/give](http://togetherinmission.org/give)



堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

沃洛科拉姆斯克總主教安東尼 (Antonij)、以色列阿什肯納茲猶太經師長達衛·勞 (David Lau)、以色列塞法迪猶太人經師長伊扎克·約瑟夫 (Yitzhak Yosef)，以及希臘東正教耶路撒冷宗主教戴奧非洛三世 (Teofilo III)。

大會在結束時將向一個宗教原教旨主義抬頭的世界發表和平訊息。特梅諾夫繼續解釋說，近年來，「出現了許多危機，包括衝突、疫情和自然災害」，因此宗教「必須成為社會的重要標識，幫助度過這些艱難時刻」。

宗教領袖需要在精神和社會發展方面發揮重大作用，必須面對當前緊迫的問題。此外，大會也能為東西方文明彼此瞭解的行程盡一份力量。大會結束時，與會者將簽署一份《最後宣言》，並將在教宗方濟各訪問努爾蘇丹的最後一天宣讀。

## 查爾斯三世國王強調基督信仰 對他王位的重要性

(梵蒂岡新聞網) 繼伊麗莎白二世女王於 9 月 8 日過世後，英國和其它 14 個英聯邦國家的新君主查爾斯三世於 9 月 9 日晚間發表了他的首次電視講話。查爾斯三世國王讚揚他的母親、已故女王的奉獻與服務，並且許下「終身服務」的承諾。

查爾斯三世表示，伊麗莎白女王生來見證了「對傳統持久不渝的愛，而且不畏懼接納進步」。這點為女王贏得了非常多人的「愛戴、景仰和尊重」。新國王說：「我向我母親的記憶致敬，向她一生的服務敬禮。我知道，她的離世帶給你們許多人巨大的悲傷，我也跟你們大家一樣體會到這種難以衡量的失落感。」

查爾斯國王也表明，他願意承繼他母親在位 70 年身體力行的價值觀和信仰。查爾斯三世說：「我們的價值觀過去一直存留，且必須繼續長存。君主的角色與責任也要繼續保持，同樣地國君對英格蘭教會的特殊關係和責任也是如此——我個人的信仰深深地扎根於教會內。」

這位現年 73 歲的君王表示，基督信仰將啟發他為英國人民的服務。查爾斯三世國王說：「本著那份信仰，以及信仰所激發的價值觀，我向來被教導要對他人懷有責任感，並且對我們獨特歷史和國會政府體系的珍貴傳統、自由和責任抱持莫大的尊重。」

正值國喪期間，查爾斯國王鼓勵那些為伊麗莎白女王默哀的人在已故女王的榜樣中找到安慰。「在一個多星期的時間內，我們將以國家、以英聯邦成員，甚至以全球社會團體的身分一起安葬我親愛的母親。」「懷著悲痛之情，讓我們緬懷她的榜樣並從中汲取力量」。